

# THE OBSERVER

## de Portland

### Glosario Glossary

abren - open  
 actividades productivas - productive activities  
 actualmente - actually  
 Agregó - Added  
 ahora - now  
 al dar - to give  
 algunas - some  
 alrededor - around  
 aplica - apply  
 aprobar - approve  
 asegurado - assured  
 autoridades - authorities  
 avanzando - advancing  
 bailes - dances  
 Banco Mundial - World Bank  
 camino - road  
 carreras - careers  
 carreteros - highway  
 conciertos - concerts  
 conflicto social - social conflict  
 conocer - to know  
 continúa - continue  
 cultura - culture  
 daño - damage  
 de acuerdo - according  
 de apoyo - of support  
 debe pararse - must stop  
 defensa - defense  
 dentro - inside  
 desde - since  
 donde combinan - where combine  
 Durante - During  
 el diario - the newspaper  
 El documento - The document  
 el gobierno - the government  
 el marco - the frame  
 el más ambicioso - the most ambitious  
 el obispo - the bishop  
 El plan - The plan  
 ellos - them  
 en contra de la voluntad de las comunidades - against the will of the communities  
 encuentra - located  
 entrada - entrance  
 escuelas - schools  
 espina - thorn  
 estado fronterizo con Guatemala - border state with Guatemala  
 estallo - blew up  
 este tipo - this type  
 estilo - style  
 estuvo - was  
 fuerzas - forces  
 fuerzas policiales - police forces  
 gozan - enjoy  
 gran popularidad - great popularity  
 grupos - groups  
 Hoy - Today  
 hubo - add  
 impulsar - impulse  
 incidencia - incidence  
 instaladas - installed  
 instalaron - install  
 interés - interest  
 las armas - the weapons  
 llegar - arrive  
 "Llorar" - To cry  
 maestros - teachers  
 mercado - market  
 miembros - members  
 misma - same  
 momento oportuno para ver - oportune moment to see  
 músicos - musicians  
 no es posible - it is not possible  
 Nos oponemos - We are against  
 nueva - new  
 objetivo - objective  
 ofensiva - offensive  
 opinión - opinion  
 organizados - organized  
 oriente - orient  
 para calmar - to calm  
 personas - persons  
 poco tiempo - little time  
 por un monto - in the amount  
 positivo - positive  
 pregunta - question  
 préstamo - loan  
 principales - principals  
 problema - problem  
 productores - producers  
 pronto - soon  
 punto de vista - point of view  
 que muchos - that many  
 reciente - recent  
 reportan - report  
 resultados - results  
 Según - According  
 selva - jungle  
 Senado - Senate  
 sencillo - simple  
 sentido - sense  
 Sin embargo - However  
 sobre - about  
 sureño estado - southern state  
 tema - theme  
 tener - to have  
 tiene - has  
 tipo - type  
 un mes - one month  
 Vamos a platicar - Let's talk  
 visitar - to visit  
 zona - zone

### Audition Notice

Teatro Milagro, the bilingual touring program of Miracle Theater, announces auditions for its upcoming productions of *Cenizas*, and *Milagro Bailadores* - Dances of the Americas. Auditions, by appointment only, will be held on Sunday, August 1, from noon to 4 p.m. and Monday, August 2 from 7-9 p.m., at Miracle Theater, 525 SE Stark Street, Portland. To make an appointment, please call Miracle Theater at 503/236-7253. Please have a photo, resumé, song and/or dance and 2-minute monologue prepared for the audition.

**Cenizas** - bilingual musical play  
 Male actors from the age of 20-40 are encouraged to audition for 2 roles. Michael Menger will be directing the production, which will run from October 13 - May 26. Residency activities include teaching as well as performing. Actors should be able to sing, have

some dance experience and Spanish speaking skills are desirable, but not required. Interested candidates should prepare a 2 minute monologue and a song for their audition.

**Milagro Bailadores** - Dances of the Americas  
 Male and female dancers are encouraged to audition for openings in the 1999-2000 touring season of this Latin American dance troupe, under the direction of Rebecca Martinez and Catherine Evleshin. Performances are primarily for schools and include singing and acting. Latin dance experience is not required, but desirable. Interested candidates should prepare two short contrasting dances.

Candidates who would like to audition for both touring groups should prepare a monologue, a song and a dance for a total length of 6 minutes.

### En general, la respuesta fue favorable; rebasó expectativas

In General, the Answer was Favorable, Exceeded Expectations

Tras reiterar que la consulta metropolitana sobre educación rebasó las expectativas, la comisión organizadora informó que de manera preliminar la tendencia es favorablemente mayoritaria por la gratuidad educativa desde preescolar hasta primaria, que el gobierno destine 8 por ciento del producto interno bruto a la educación, que el diálogo público sea la vía para resolver el conflicto en la UNAM, demandar la ruptura de todo vínculo de la universidad con el Ceneval, y en contra de aprobar la ley sobre patrimonio cultural.

Al dar a conocer ayer los resultados preliminares en la reunión del Consejo General de Huelga, en la Escuela Nacional de Artes Plásticas, los organizadores de la consulta precisaron que llevan computarizadas 70 por ciento de las 2 mil 350 casillas que se instalaron y la contabilización de 650 mil votos.

Precisaron que en la zona oriente

del Distrito Federal fue donde hubo una votación de las más copiosas, con 150 mil sufragios, particularmente de las escuelas secundarias. En promedio, en las casillas instaladas en esa zona sufragaron, en cada una, 500 personas. Tan sólo el plantel oriente del Colegio de Ciencias y Humanidades logró recabar la opinión de 62 mil personas.

Durante la sesión del CGH algunas escuelas y facultades señalaron que estuvo mal formulada la pregunta sexta de la consulta, sobre rechazar la ley sobre patrimonio cultural que se encuentra a discusión en el Senado.

Con todo, los delegados de la Escuela Nacional de Antropología e Historia consideraron que fue positivo haber incluido esa pregunta, porque se dio a conocer a la sociedad el intento del gobierno por privatizar la cultura en el país.

En la organización de la consulta participaron alrededor de 7 mil 500 personas, entre estudiantes universitarios,

### Invierten \$11,5 millones en plan contrainsurgente

11.5 Millions Invested on a Plan Against the Zapatistas

MEXICO - El gobierno mexicano/puso en marcha el más ambicioso plan contrainsurgente para desactivar el "conflicto social" en la zona de influencia de la guerrilla zapatista, en el sureño estado de Chiapas, cuyo eje son "proyectos productivos" por un monto de 11,5 millones de dólares.

El plan se aplica en 116 comunidades indígenas donde se asientan las principales "bases de apoyo" del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), de acuerdo con documentos oficiales publicados este martes por el diario.

Unos 3,309 productores son el objetivo del plan en los municipios de Ocosingo, las Margaritas y Altamirano -en la selva Lacandona-, de acuerdo con el proyecto que el gobierno puso en marcha desde hace un mes con el apoyo de fuerzas policiales.

El documento, que tiene como título "Proyectos productivos" para Chiapas (estado fronterizo con Guatemala) indica que algunos recursos provienen de un préstamo "adaptable" proveniente del Banco Mundial, por casi medio millón de dólares.

El plan parte de que "la situación del conflicto social" que estalló en enero de 1994, "contrasta con el interés de las comunidades para retomar sus principales actividades productivas".

Según el gobierno, a más de cinco años de iniciada la rebelión, ahora "se

abren condiciones propicias para impulsar procesos productivos que favorezcan la distensión y la recomposición del tejido social" en Chiapas.

El plan "es una de las explicaciones de los operativos policiaco-militares que desde hace un mes se realizan diariamente en la zona", puntualiza el diario.

El minucioso y selectivo programa es el primero de su tipo y se inició en forma simultánea con una ofensiva propagandística sobre "deserciones" de decenas de presuntos guerrilleros zapatistas.

El EZLN denunció a principios de junio la intervención del Ejército mexicano en la defensa de proyectos carreteros, impulsados por el gobierno de Chiapas, "que van en contra de la voluntad de las comunidades" rebeldes.

"Nos oponemos a la apertura de más caminos porque servirían para la entrada de más militares y para establecer más campamentos dentro de la zona", planteó la guerrilla que dirige el subcomandante Marcos.

Sin embargo, el procurador de justicia de Chiapas, Eduardo Montoya, advirtió el 6 de junio que el gobierno no va a permitir bloqueos de caminos organizados por los zapatistas. Los beneficios dirigidos a las comunidades "tienen que llegar a sus destinos con el apoyo de las fuerzas de seguridad si es necesario", advirtió el procurador.

### Lanzan Los Socios del Ritmo Nueva Producción Musical

Ritmos Partners Start New Musical Production

Los Socios del Ritmo, queen la década de los 60 alcanzara gran popularidad con el tema "Vamos a platicar", promueve ahora su más reciente producción discográfica titulada "Llorar", misma que conjuga ritmos más bailables, aunque guarda el típico estilo romántico de la agrupación.

Sus integrantes, músicos que gozan de reconocimiento en el ámbito, coincidieron, en entrevista, que actualmente para captar el interés del público es necesario tener programado un tema en radio. "Hoy por hoy ese tipo de difusión capta un mayor número de personas."

Y en ese mismo sentido recordaron:

"¿Cuántas organizaciones no han luchado, en ocasiones durante varios años, por hacer un nombre y basta que una canción 'pegue' en ese medio de comunicación para que empiecen a cosechar lo que sembraron. Inician así una nueva etapa en sus carreras."

La promoción de "Llorar" ha llevado a Los socios... a visitar diversas ciudades del interior del país, mismas en donde combinan sus actuaciones, pues sus conciertos los realizan

principalmente en el marco de bailes multitudinarios en Veracruz, Toluca, Guadalajara, Monterrey y Puebla.

Desde su particular punto de vista, su nuevo álbum será la producción con la que retomarán su camino, pues pese a tener poco tiempo en el mercado, algunas radiodifusoras, entre ellas Sonido Crystal y K Buena, reportan el primer sencillo ("Llorar"), dentro de los primeros 10 lugares del Hit Parade.

### El conflicto en Chiapas, una espada clavada en la nación

Chiapas Conflict is a Sword Buried in the Nation's Back

El obispo Genaro Alamilla Estrada aseguró que "el conflicto en Chiapas ha hecho mucho daño en lo político, lo social y lo económico, por lo que se problema se ha convertido no en una espina, sino en una espada clavada en la nación".

Agregó: "El problema y debe pararse, porque se ha dado una tolerancia al máximo y no es posible que el gobierno permita que esto siga avanzando".

Opinó que las autoridades "se han portado casi con complacencia con los encapuchados de Chiapas, cuando ellos lo que desean es que el conflicto se prolongue para tener incidencia en el proceso electoral del 2000".

Entrevistado vía telefónica, el ex vocero de la Iglesia católica aseguró: "El gobierno dejó crecer esto, cuando en cualquier otra parte del mundo sus mandatarios obran de inmediato para calmar a este tipo de grupos".

Considero que muchos de los miembros de "los encapuchados ya se están cansando, prueba de ello es que varios han dejado las armas".

"El conflicto debe terminar ya - reiteró-, porque representa graves problemas en lo económico, lo social y lo político para las próximas elecciones, pues tal parece que (el subcomandante) Marcos está esperando el momento oportuno para ver qué nueva perturbación hace".

### Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínes: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíteselos! Nosotros lo protegemos.



### Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com